

Inhalt

1 Einleitung.....	1
1.1 Untersuchungsgegenstand.....	1
1.2 Zielsetzung und Fragestellung	1
1.3 Aufbau der Arbeit.....	3
2 Die Metapher – Theoretische Grundlagen.....	5
2.1 Was sind Metaphern?	5
2.1.1 Das traditionelle Metaphernverständnis – Metapher als ein sprachliches Phänomen.....	5
2.1.2 Das moderne Metaphernverständnis – Metapher als ein kognitives Phänomen.....	7
2.1.2.1 Interaktionstheorie	7
2.1.2.2 Konzeptuelle Metaphertheorie.....	8
2.2 Wie funktioniert die Metapher? – Modelle zur Metapherninterpretation	12
2.3 Arbeitsdefinition und Terminologie	15
2.4 Identifikation der linguistischen Metapher	17
2.4.1 Das MIP-Verfahren	17
2.4.2 Lexikalische Einheit.....	20
2.4.3 Basisbedeutung	22
2.4.4 Ähnlichkeit.....	26
2.4.5 Indirekte Metapher und Direkte Metapher	28
2.5 Konventionelle und kreative Metaphern.....	30
3 Übersetzungswissenschaftliche Grundlagen.....	39
3.1 Metaphern in der Übersetzungsforschung	39
3.1.1 Theoretische Diskussionen zur Metaphernübersetzung.....	39
3.1.1.1 Übersetzbarkeit der Metapher.....	39

3.1.1.2 Übersetzungsprinzipien.....	47
3.1.2. Empirische Forschungen zur Metaphernübersetzung.....	54
3.1.3 Zusammenfassende Diskussion	66
3.1.3.1 Forschungsthemen zur Metaphernübersetzung.....	66
3.1.3.2 Äquivalenz	67
3.2 Skopostheorie.....	69
3.3 Zwei grundlegende Übersetzungsstrategien (Verfremdende und Einbürgernde Übersetzung).....	70
4 Korpusaufbau und Methodik der Datenanalyse.....	78
4.1 Aufbau des Korpus.....	78
4.2 Methodik der übersetzungsbezogenen Datenanalyse	82
5 Grundverfahren der Metaphernübersetzung	84
5.1 Direkte Übersetzung	85
5.2 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung.....	88
5.2.1 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung eines Flagge-Wortes	89
5.2.2 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung von Interpunktionsmitteln und typographischen Mitteln	90
5.2.3 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung einer ZS-Metapher.....	92
5.2.4 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung von mehreren Elementen.....	94
5.3 Transkription mit Hinzufügung.....	95
5.4 Substitution	96
5.5 Paraphrasierung.....	99
5.6 Auslassung	101
5.7 Das hybride Verfahren	102
5.8 Umfrage zur Leserrezeption von deutschen Übersetzungen chinesischer Metaphern	103
5.8.1 Zielsetzung und Methode der Umfrage	104

5.8.2 Analyse der Umfrageergebnisse	106
5.8.2.1 Teilnehmer der Umfrage	106
5.8.2.2 Analyse der Leserrezeption.....	106
5.8.3 Abschließende Bemerkung	118
6 Kulturspezifische Metaphern und ihre Übersetzung.....	119
6.1 Kulturspezifik der Metapher als ein Übersetzungsproblem.....	119
6.2 Übersetzungsmöglichkeiten der kulturspezifischen Metaphern	131
6.2.1 Transkription	132
6.2.2 Direkte Übersetzung	132
6.2.3 Transkription mit Hinzufügung	133
6.2.4 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung	138
6.2.5 Substitution	140
6.2.6 Substitution mit Hinzufügung.....	145
6.2.7 Paraphrasierung.....	149
6.2.8 Auslassung	153
6.2.9 Das hybride Verfahren	154
6.2.10 Statistische Auswertung.....	157
7 Wortspielerische Metaphern und ihre Übersetzung.....	162
7.1 Wortspiel und Wortspielerische Metaphern – Grundbestimmung	162
7.2 Erscheinungsformen der wortspielerischen Metaphernverwendung	166
7.2.1 Horizontales Wortspiel mit Metaphern.....	167
7.2.2 Vertikales Wortspiel mit Metaphern.....	168
7.2.2.1 Vertikales Wortspiel mit einem metaphorischen Lexem.....	168
7.2.2.2 Vertikales Wortspiel mit einem metaphorischen Phraseologismus..	171
7.3 Übersetzungsmöglichkeiten der wortspielerischen Metaphern	183
7.3.1 Direkte Übersetzung	187

7.3.2 Direkte Übersetzung mit Hinzufügung.....	191
7.3.3 Substitution	195
7.3.4 Paraphrasierung.....	199
7.3.5 Auslassung	201
7.3.6 Statistische Auswertungen	202
8 Schlusswort und Ausblick.....	207
9 Literaturverzeichnis	211
10 Anhang.....	231
10.1 Umfrage zur Leserrezeption	231
10.2 Zusammenfassungen.....	236
10.2.1 Deutsche Zusammenfassung.....	236
10.2.2 Englische Zusammenfassung/English summary.....	237
10.3 Tabellarischer wissenschaftlicher Bildungsgang	238
10.4 Selbstständigkeitserklärung	239